

logen bevorzugten (oder nicht eindeutig genug vermiedenen) Mißverständnis von Kollektiv- oder Gruppenehen entgegenzutreten. Auf Grund der in der Studie verarbeiteten neuen und verbesserten Erkenntnisse hält Vf. das Begriffspaar *union structurale* und *conjoints structuraux* für angemessen. Auch diesmal wird es Sache der Fachleute sein müssen, die Richtigkeit der neuen, vom Vf. vorgeschlagenen Terminologie sowie seiner kritisch überprüften und erweiterten Ergebnisse zu beurteilen.

Rom

Amand Reuter OMI

Stange, Hans O. H. (Hrsg.): *Deutscher Index zu Rüdemberg-Stange, Chin.-deutsches Wörterbuch.* de Gruyter/Berlin 1971; VI-742 p., DM 120,—

Autant les dictionnaires chinois-européens sont nombreux, autant ceux d'une langue européenne en chinois sont rares: W. LOBSCHIED, *English and Chinese Dictionary* (Daily Press, Hong-Kong 1866); G. SCHLEGEL, *Nederlandsch-Chinees Woordenboek* (Brill, Leiden 1886); K. HEMELING, *English-Chinese Dictionary* (Commercial Press, Shanghai 1916); *Deutsch-chinesisches Wörterbuch* (ibid. 1917); *English and Chinese Standard Dictionary* (ibid. 1921); *Dictionnaire français-chinois* (ibid. 1924). Il faut y ajouter les dictionnaires français-chinois des PP. COUVREUR et DEBESSE. Cette rareté s'explique par le cercle restreint de gens qui ont besoin de pareils dictionnaires. En dehors des interprètes des représentations étrangères en Chine et des sociétés commerciales, seuls les missionnaires étaient obligés de composer des textes en chinois. Mais actuellement, à cause de la diaspora chinoise dans toutes les parties du monde, l'utilité de ces dictionnaires se fait de plus en plus sentir. L'ouvrage de M. STANGE, qui n'est pas un dictionnaire au sens propre, rendra de grands services. A titre d'index, il fait mieux connaître le contenu et augmente la valeur du grand dictionnaire chinois-allemand de RÜDENBERG-STANGE. Nous y trouvons la terminologie moderne des sciences et des institutions, de même que les termes historiques, bouddhiques et administratifs du régime impérial mandchou. Les auteurs ont en effet adapté leur dictionnaire aux trois grands dictionnaires chinois modernes, le *Tz'ü-hai*, le *Tz'ü-yuan* et le *Hsin-tzû-tien*, ainsi qu'aux meilleurs dictionnaires sino-européens. Comme cet index allemand-chinois renvoie aux numéros des caractères du dictionnaire chinois-allemand, celui qui désire s'en servir, devra se procurer le grand dictionnaire de RÜDENBERG-STANGE.

Leuven

Jozef Van Hecken, C.I.C.M.

VERSCHIEDENES

Betti, Emilio: *Allgemeine Auslegungslehre als Methodik der Geisteswissenschaften [Teoria generale della interpretazione.* Milano 1955]. Mohr/Tübingen 1967; XVI + 771 S., DM 78,—

L'édition allemande de ce manuel classique reprend, sous la direction et le contrôle de l'auteur, l'essentiel de l'édition originale. Après une analyse de tous les types d'interprétation et l'exposé des diverses notions qui y sont impliquées ainsi que des principes qui fondent leur méthode de recherche et justifient leurs démarches herméneutiques, l'auteur consacre un dernier chapitre